

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации ЭЛ №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

Султангирова Ч.М. Сравнительная характеристика британского и американского английского языков // Материалы по итогам II-ой Всероссийской научно-практической конференции «Актуальные вопросы современности: взгляд молодых исследователей», 10-20 мая 2016 г. – 0,2 п. л. – URL: http://akademnova.ru/publications_on_the_results_of_the_conferences

СЕКЦИЯ: ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

Султангирова Чулпан Маратовна,
ученица 7Б класса

Научный руководитель: Султангирова Ф.А., учитель английского языка
МБОУ «СОШ №6 г. Азнакаево»,
Республика Татарстан,
Российская Федерация

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА БРИТАНСКОГО И АМЕРИКАНСКОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Я живу и учусь в удивительной республике, которая мощно и стремительно развивается: универсиада, чемпионат мира по водным видам спорта, предстоящий чемпионат мира по футболу и еще много увлекательных программ и проектов ожидает нас, жителей республики. Поэтому, в таких условиях каждый должен научиться общаться на английском языке. Поэтому я увлекаюсь изучением английского языка: участвую в различных конкурсах, олимпиадах, конференциях, посещаю дополнительные занятия. В ходе изучения английского языка я часто сталкиваюсь с двумя вариантами английского языка – британским и американским. Я решила сравнить эти варианты английского языка и выяснить, владеют ли ученики нашей школы значениями слов в двух вариантах английского языка.

Цель работы - провести сравнение между двумя вариантами английского языка – британским и американским.

Задачи:

1. Провести сравнительный анализ двух английских языков.
2. Выявить грамматические и лексические особенности двух вариантов английского языка.
3. Провести социальный опрос знаний лексических единиц двух вариантов английского языка среди учащихся нашей школы.

Объект исследования: английский язык и его варианты.

Предмет исследования: проведение сравнительного анализа двух вариантов языка, выявление их грамматических и лексических особенностей.

Метод работы: сбор данных путём социального опроса, изучение литературы, обзор языковых словарей.

Американский английский и британский английский языки отличаются фонетикой, лексикой, грамматикой и орфографией. Первый большой американско-английский словарь был написан Ноаном Вебстером в 1828 году. Вебстер хотел показать, что американцы говорили на другом диалекте, отличном от британского. Отличия в грамматике включают в себя: отличия в использовании вспомогательных глаголов, формальные отличия некоторых существительных, различные предпочтения у глаголов прошедших форм (например, *learned/learnt*, *burned/burnt*), другие предлоги и наречия в определенных контекстах, неиспользование определенного артикля в некоторых случаях (*to the hospital/to hospital*). Различия в орфографии также незначительны. Некоторые из ныне существующих форм, служащих для отличия американцев от британцев, были введены Ноаном Вебстером непосредственно. Другие происходят из-за правописания тенденций в

Великобритании 17-ого столетия до настоящего момента, и случаи, одобренные франкофилами 19-ого века при Англии времен королевы Виктории, оказали небольшое влияние на американский английский язык, например, programme/program, manoeuvre/maneuver, skilful/skillful, cheque/check и другие. В американском английском языке иногда используются слова, которые морфологически более сложны, тогда как в британском английском используются подрезанные формы, такие как транспортировка и транспорт. Но все же самые яркие отличия между этими двумя вариантами английского языка находятся на уровне произношения и лексики.¹

Лексические признаки

Лексические отличия американского варианта значительны из-за многочисленных заимствований из испанского и индейских языков, чего не было в британском английском. Вот некоторые из наиболее употребительных слов, имеющих различные эквиваленты в обоих вариантах языка:

Русское слово	Британский вариант	Американский вариант
метро	underground	subway
магазин	shop	store
почтальон	postman	mailman
тротуар	pavement	sidewalk
квартира	flat	apartment
мама	mum	mom
конфеты	sweets	candy

¹ Википедия – интернет энциклопедия, раздел Американский_вариант_английского_языка

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации ЭЛ №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

печенье	biscuit	cookie
очередь	queue	line
футбол	football	soccer
осень	autumn	fall
класс	form	grade
каникулы	holiday	vacation

Часто можно встретить слова, которые пишутся абсолютно одинаково, но имеют разные значения в США и Великобритании. Например, если в Великобритании американец спросит у прохожего: “Could you tell me the way to the nearest subway station?” («Вы не подскажете, как пройти до ближайшей станции метро?»), то он не сможет попасть в метро, так как британцы под словом subway подразумевают подземный переход (метро у них – underground).

Если американка решит купить брюки в Лондоне и попросит продавца: «Could you show me pants, please?». Продавец покажет женщине не брюки, а нижнее белье, ведь в британском варианте pants – нижнее белье, в то время как в Америке это брюки.

Грамматические признаки

Говоря о недавно прошедших событиях, или при использовании слов already, just и yet, британский английский требует Present Perfect Tense (настоящее совершенное время). Говорящие на американском английском в этих случаях преимущественно используют Past Simple Tense (прошедшее простое время), хотя оба варианта в американском английском считаются правильными, например, "I have just written a letter." / "I just wrote a letter."

Вспомогательные глаголы

Обозначение простого будущего времени в первом лице словом shall (I shall) практически исчезло из американского английского, и исчезает из британского, но ещё используется в формальном британском английском языке. Использование формы be going to для простого будущего (I'm going to see a doctor вместо I shall/will see a doctor) приблизительно в два раза распространённее в американском, чем в британском английском. В ряде случаев в американском английском неправильные глаголы переходят в регулярное спряжение: spelt > spelled. В других случаях американский английский часто сохраняет нерегулярную форму глаголов, воспринимаемую в Британии как диалектизм или архаизм (например, sneak - snuck, dive - dove).²

Какой вариант английского языка выбрать для изучения?

Существуют определенные различия между американской и британской вариациями языка. А какой же вариант выбрать для изучения? Кто-то настаивает на американском английском языке, аргументируя свой выбор его простотой, широким распространением и современностью. А те, кто предпочитает британский английский язык, обвиняют их в неточности и пренебрежительности в использовании языка. По моему мнению, необходимо учить оба варианта (чтобы понимать всех и уметь подстроиться под любое окружение), запоминать все лексические отличия, помнить про грамматические упрощения.

² Чернов Г.В. Американский вариант. Англо-русский/русско-английский словарь.- М., 2001

Исследование владения значениями слов

в двух вариантах английского языка учащимися

Для выяснения владения значениями слов в двух вариантах английского языка было проведено анкетирование среди учащихся 5-9 классов нашей школы. Количество опрошенных составило 199 человек. Учащимся было предложено задание – назвать британский и американский вариант следующих слов: метро, магазин, почтальон, тротуар, квартира, мама, конфеты, печенье, очередь, футбол, осень, класс, каникулы.

Результаты анкетирования:

Класс	Количество учащихся	Знают британский английский вариант слова		Знают американский английский вариант слова	
		Кол	%	Кол	%
5А	20	20	100	2	10
5Б	19	19	100	1	5
6А	23	23	100	3	13
6Б	18	18	100	2	11
7А	21	21	100	12	57
7Б	21	21	100	16	76
8А	20	20	100	20	100
8Б	17	17	100	17	100
9А	21	21	100	21	100

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации ЭЛ №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

9Б	19	19	100	21	100
Итог	199	199	100	115	58

Результаты анкетирования показали, что все учащиеся смогли назвать британский английский вариант слова. Но американский английский вариант слов знают только 115 учащихся, что составляет 58%. Исходя из этого можно сделать вывод: учащиеся знают британский английский вариант слов, т.к. он изучается в школе. Американский английский вариант слов в школе углубленно не изучается, учащиеся знают эти слова из видеоигр, американских фильмов и самостоятельного изучения американского английского языка.

Изучив литературу и результаты анкетирования, я разработала памятки. Я решила включить в нее часто употребляемые, но пока незнакомые для учащихся американские английские слова. Для того чтобы учащиеся запомнили их, я приложила к некоторым из них веселые иллюстрации, написала перевод слов на русском языке.

Список использованной литературы:

1. Т. М. Беляева и А. Потапова. Английский язык за пределами Англии. - Л., 1961-с. 47-51.
2. Бурлакова А.П. «The ABC fun», М.: «Просвещение», 1981.
3. Выборова Г.Е., Махмурян К.С. «Easy English», М.: «Владос», 1994.
4. Чернов Г.В. Американский вариант. Англо-русский/русско-английский словарь.- М., 2001.

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации Эл №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

5. Швейцер А.Д. Американский вариант литературного английского языка: пути формирования и современный статус. // Вопросы языкознания, 1995, №6 стр. 3-17.

Опубликовано: 10.05.2016 г.

© Академия педагогических идей «Новация», 2016

© Султангирова Ч.М., 2016